

Codex Levy 45

Shiwviti – kabbalistische Andachtstafel und Amulett.

Shivviti – Kabbalistic votive tablet and amulet.

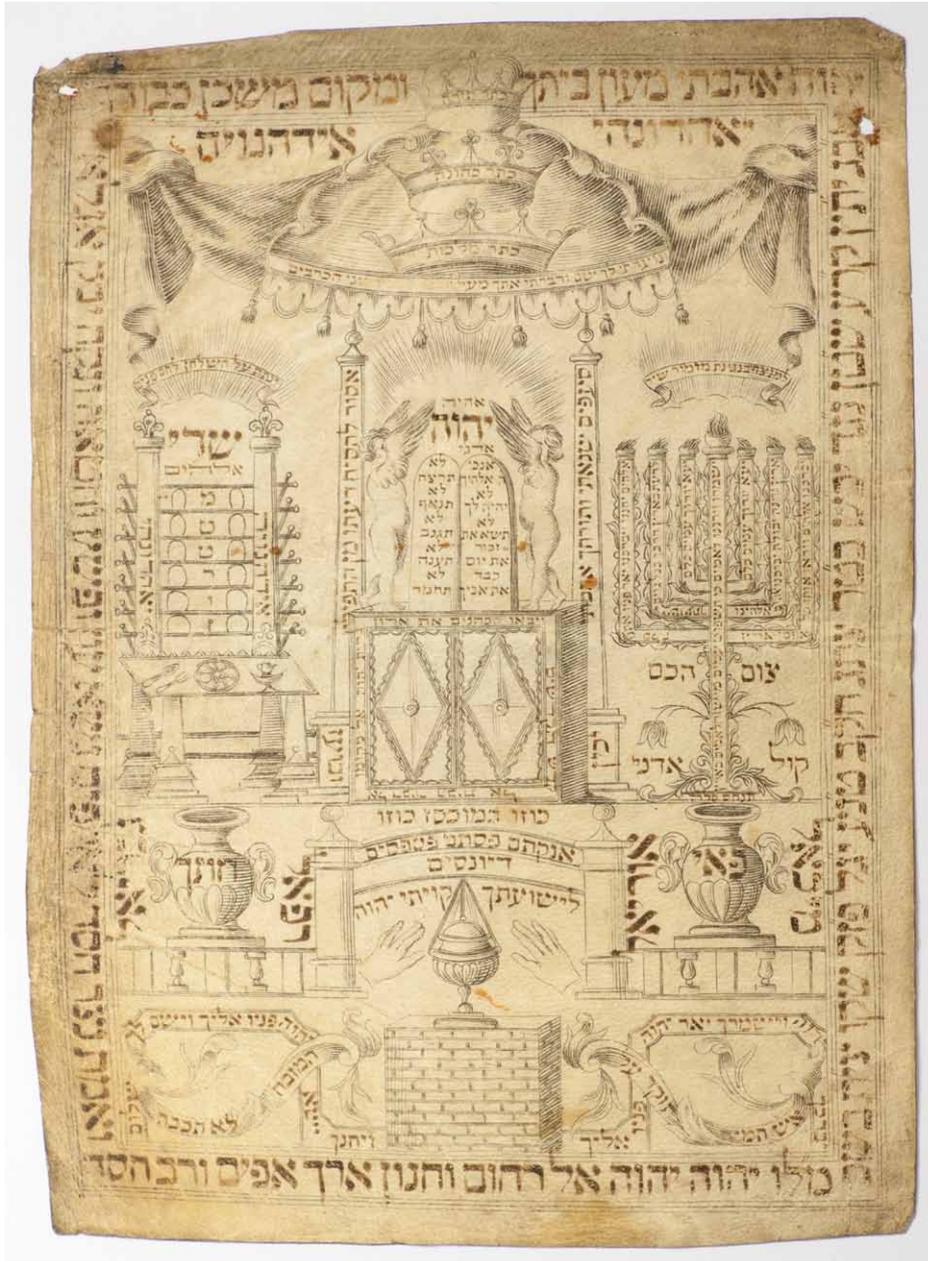


Fig. 1: Cod. Levy 45.

18.–19. Jh.

Osteuropa

Pergament

1 Blatt, einseitig beschrieben

17,0 × 12,5 cm.

18th–19th century

Eastern Europe

Parchment

One leaf, text written on one side only

17.0 × 12.5 cm.

Dieses Pergament-Blatt liegt Codex Levy 45 bei, einem Beschneidungsbuch (s. die Beschreibung in Kap. 10). Es handelt sich hier um ein sogenanntes *shivviti*. Der Name *shivviti* stammt von dem ersten Wort des Psalmverses 16,8: „Ich habe den Herrn *בל-אמוט* beständig vor Augen. Er steht mir zur Rechten, ich wanke nicht.“ Dieser Psalm gehört neben den 15 *Shir ha-Ma'alot*-Psalmen zu den Psalmen, die am Schabbat-Ausgang gebetet werden; auch bei Beerdigungen ist er Teil der Liturgie. Er formuliert das Gebot, sich stets daran zu erinnern, dass der Mensch in allem seinem Tun vor Gott steht und bestehen muss. So beginnt auch der *Qiṣṣur Shulkhan Arukh* (ein verbreitetes halachisches Kompendium für das tägliche Leben aus dem 19. Jh.) mit diesem Vers.

Die hauptsächlichen Bestandteile eines *shivviti* sind der Psalmvers 16,8, dessen zweites Wort der vierbuchstabeige Name Gottes ist, das sogenannte *tetragrammaton*, das häufig in großen Buchstaben besonders hervorgehoben wird. Des Weiteren findet sich eine Darstellung der Menora, des siebenarmigen Leuchters, der zum Inventar des Jerusalemer Tempels gehörte (Exodus 25,31) und von dort auch in die Synagoge übernommen wurde. Zusätzlich zu den beiden genannten kommt als drittes Grundelement eines *shivviti* noch Psalm 67 hinzu, der entweder die Menora bildet (Fig. 2) oder wie es hier der Fall ist, in die Menora hineingeschrieben ist. Er beginnt mit dem Vers „Gott sei uns gnädig und segne uns. Er lasse sein Angesicht leuchten über uns.“

Shivviti sind synagogale Andachtstafeln Votivtafeln, die in der Synagoge meist neben dem Torarollenschrank (*aron ha-qodesh*) aufgehängt wurden. Sie führen Gottes Allgegenwart vor Augen und dienen der Konzentration auf das Gebet. Dieser Brauch verbreitete sich seit dem 17./18. Jahrhundert in Osteuropa dann aber auch in Deutschland und gelangte im 19. Jahrhundert in den Orient und nach Nordafrika. Nicht nur in der Synagoge sondern auch in privaten Häusern wurden *shivviti* angebracht und sie erfüllten nicht nur den Zweck, sich Gottes zu erinnern, sondern entwickelten sich wegen der mit dem Namen Gottes verbundenen Macht auch zu Amuletten, die dem Haus und seinen Bewohnern Schutz gewähren konnten. Zusätzlich zu den drei Grundelementen, die meistens vorhanden sind, können weitere Elemente sowohl bildlicher als auch kalligraphischer Natur kommen. Häufige Motive sind Bibelverse und Namen Gottes, Bestandteile der Tempel Einrichtung, Gräber heiliger Personen oder Tiere wie z. B. Löwen (ein Symbol für Yehuda).

This parchment leaf is an attachment to Codex Levy 45 – a *mohel* book (see the description in chapter 10) – and depicts a *shivviti*. *Shivviti* is the first word in the Hebrew text of Psalm 16:8, ‘I have *בל-אמוט* set the Lord always before me: because he is at my right hand, I shall not be moved’. Along with the fifteen *Shir ha-Ma'alot* psalms, this is one of the psalms recited at the end of Shabbat and is also part of the liturgy for funeral services. It commands us never to lose sight of the fact that we stand before God in everything we do and are held accountable to Him. The *Qiṣṣur Shulkhan Arukh* (a common 19th-century halakic compendium of rules for daily life) also starts with this verse.

One of the main components of the *shivviti* is Psalm 16 verse 8, of which the second word is the four-letter name of God – the *tetragrammaton* – which is often specially emphasised in block letters. There is also a representation of the menora, the seven-branched candelabra which stood in the Temple of Jerusalem (Exodus 25:31) and was then adopted in the synagogue. In addition to the first two elements, the third basic element of a *shivviti* is Psalm 67, which either represents the menora (fig. 2) or is written into it, as in the case here. It starts with the verse ‘God be merciful unto us, and bless us; and cause his face to shine upon us’.

Shivviti are votive tablets which were hung in the synagogue, usually next to the Holy Ark (*aron ha-qodesh*) where the Tora scrolls are kept. They clearly allude to the omnipresence of God and exhort the congregation to more intense prayer. From the 17th/18th century onwards, this tradition spread throughout Eastern Europe and Germany until it reached North Africa and the Orient in the 19th century. Besides being used in the synagogue, *shivviti* were also hung in private homes where they not only fulfilled the purpose of bringing awareness of God’s presence, but also evolved – due to the power associated with the name of God – into amulets affording protection to the house and its occupants. Apart from the three basic elements which feature in the majority of *shivviti*, there can be additional visual and calligraphic elements as well. Common motifs are Bible verses and different names of God, furnishings of the temple, graves of the holy, or animals such as the lion (a symbol for Yehuda).

The *shivviti* on exhibit is extremely varied and detailed as regards its illustrations and the design of the script elements. The most significant components shall be cited in the following. The first striking point is the fact that the verse

Dieses *shivviti* ist sowohl in seiner bildlichen Darstellung wie auch in der Gestaltung der Schriftelemente sehr vielfältig und detailreich. Die wichtigsten Komponenten seien hier genannt. Zuerst fällt auf, dass der dem Shiwviti seinen Namen gebende Vers Psalm 16,8 hier nicht erscheint: dies ist ein *shivviti* ohne *shivviti adonai le-negdi tamid!* – nicht aber ohne den vierbuchstabigen Namen Gottes. Das Bildprogramm nimmt starken Bezug auf den Jerusalemer Tempel, fast könnte es sich um eine eigenwillige Illustration von Exodus Kap. 25 und 26 handeln, wo beschrieben wird, wie die Einrichtung des Heiligtums auszusehen hat. Im

Zentrum ist die Bundeslade oder der Torarollenschrank abgebildet (beides als *aron ha-qodesh* – „heilige Lade“ bezeichnet). Auf ihm stehen die Tafeln des Bundes mit den zehn Geboten, die von zwei Engeln mit ihren Flügeln, den *Keruvim*, beschirmt werden. Über den Tafeln und zwischen den Engeln schweben die Gottesnamen אהיה (*Ehiye* – „Ich bin, der ich bin“; s. Ex 3,14), in größerer Schrift das Tetragrammaton יהוה (*yud – he – waw – he*) sowie אדני (*Adonai* – „unser Herr“). Rechts und links des Schrankes bzw. der Lade stehen zwei Säulen, deren Sockel mit den Worten *Yakhin* und *Bo'az* beschriftet sind. Es handelt sich also um die so benannten Säulen im Eingangsbereich des Tempels (1 Könige 7,21) bzw., wie es in vielen Synagogen der Fall ist, links und rechts des Torarollenschrankes. Rechts von diesem Ensemble steht die *menora* und links davon der Schaubrottisch, oberhalb dessen zwei weitere Gottesnamen schweben – שדי (*Shaddai*) und אלהים (*Elohim*). Die beiden Schriftbänder links und rechts lesen „Auf dem Tisch sollst Du ständig Schaubrote vor mir auflegen.“ (Exodus 25,30) und den Paratext zum Leuchterpsalm „Für den Chormeister. Mit Saitenspiel. Ein Psalm. Ein Lied“ (Psalm 67,1). Einen Bezug zum Tempel stellen auch die beiden Hände mit den charakteristisch gespreizten Fingern her: hier handelt es sich um die typische Handhaltung des Priesters beim Segen (Numeri 6,24–26).



Fig. 2: Cod. hebr. 53, Vorsatzblatt (Kap. *Perushim* – Bibelkommentare): Menora. | Menora.

which lends the *shivviti* its name – Psalm 16:8 – is absent. In other words, this is a *shivviti* without the phrase *shivviti adonai le-negdi tamid*, but not without the four-letter name of God. The range of images used makes a strong reference to the Jerusalem Temple; in fact, it could almost be an illustration dedicated to Exodus 25 and 26, which describe what the furnishings of the sanctuary should look like. The Ark of the Covenant or the Tora ark is depicted in the centre (both described as the *aron ha-qodesh* – ‘Holy Ark’). On top of the ark are the tablets of the covenant inscribed with the Ten Commandments, which are shielded by the wings of two

angels, the *keruvim*. Some of the names of God are written above the tablets, flanked by the two angels: אהיה (*Ehiye* – ‘I Am That I Am’; see Exodus 3:24), the *tetragrammaton* יהוה (*yud – he – waw – he*) and אדני (*Adonai* – ‘our Lord’) follow in larger block lettering. On either side of the ark or covenant are two columns, their plinths inscribed with the words *Yakhin* and *Bo'az*. These are the columns which are in the porch of the temple (1 Kings 7:21) or, as is the case in many synagogues, on either side of the Torah ark. To the right of this ensemble stands the menorah and to the left of that is the table for the shewbread, above which two further names of God are written – שדי (*Shaddai*) and אלהים (*Elohim*). The two bands of writing on the left and right read as follows: ‘And thou shalt set upon the table shewbread before me always’ [sic] (Exodus 25:30) and then the paratext on the Menorah Psalm: ‘To the chief musician. On stringed instruments. A psalm. A song’ (Psalm 67:1). The two hands with the characteristically splayed fingers are also a reference to the Temple: this is the typical position of the priest’s hands for blessing (Numbers 6:24–26).

The whole ensemble is spanned by a cloth canopy (baldachin) with three crowns arranged one above the other. The crowns are labelled with the words *keter malkhut* – ‘crown of Kingdom’. These two terms are a reference to the theosophical tradition of the ten *sefirot* in Kabbala –

Dieses gesamte Ensemble wird durch einen Stoffhimmel, in dem sich drei übereinander angeordnete Kronen befinden, überspannt. Die Kronen sind mit den Worten *keter malkhut* – „Krone des Königreichs“ – bezeichnet. Diese beiden Begriffe verweisen auch auf die theosophische Lehre von den 10 *sefirot* – „Attribute/Emanationen Gottes“ – die in der Kabbala entworfen wurde: *keter* bezeichnet die höchste *sefira* und *malkhut* die unterste; die drei Kronen selbst symbolisieren wiederum die drei höchsten *sefirot*. Hier wird schon die zweite Ebene dieser Tafel angesprochen, nämlich die mystischen und kabbalistischen Konnotationen, die hauptsächlich in den applizierten Schriftbestandteilen erkennbar werden, die durchaus nicht nur deiktischen Charakter haben. Diese bestehen aus Bibelversen und Akronymen aber auch aus mystischen Namen. So sind in dem rechteckigen Rahmen unterschiedliche kurze Texte zusammengestellt: oben liest man den Psalmvers 26,8 „Herr, ich liebe den Ort, wo dein Tempel steht, die Stätte, wo deine Herrlichkeit wohnt.“; der rechte Rand wird gebildet aus dem 42-buchstabigen esoterischen Gottesnamen; unten und am linken Rand stehen die Verse Exodus 34,6-7 „Gott ist ein barmherziger und gnädiger Gott, langmütig und reich an Huld und Treue. Er bewahrt Tausenden Huld, nimmt Schuld, Missetat und Sünde weg, doch straflos hingehen lässt er nicht“. Innerhalb des regalartigen Aufbaus des Schaubrottisches erscheint der Name מטטרון Metatron zwischen den ovalen Schaubrotten. Metatron gilt in der spätantiken *merkava*-Mystik und der mittelalterlichen Kabbala als höchster Engel, der Gott am nächsten steht (Scholem, Schäfer). Die Namen der vier Erzengel Mikha'el, Ari'el, Rafa'el und Gabri'el stehen rechts und links der vasenartigen Gefäße. Auf diesen Gefäßen sind wiederum jeweils drei Buchstaben verzeichnet פאי und חתך; hier handelt es sich um Akronyme, die auf die drei ersten Wörter von Ps 145,16 verweisen: פותח את ידך „Du öffnest deine Hand“. Rechts und links vom Fuß der Menora stehen weitere dreibuchstabile Begriffe, z. T. gebildet aus den Versen des Leuchterpsalms und verweisend auf die religiösen Handlungen „Fasten“ und „Beten“, sowie der Gottesname *Adonai*. Die in Mystik und Magie verbreiteten 14- und 22-buchstabigen esoterischen Gottesnamen finden sich hier oberhalb der den Priestersegen symbolisierenden Hände: eine Verbindung zwischen diesen wohl auf die Spätantike oder das frühe Mittelalter zurückgehenden Geheimnamen und dem Priestersegen ist wiederum in der Kabbala belegt (Trachtenberg 92ff.). Als letztes seien noch die beiden Namen erwähnt, die in den Säulen des

‘attributes/emanations of God’. *Keter* is the term for the highest-level *sefira* and *malkhut* is the lowest level; the three crowns in turn symbolise the three highest spheres of the *sefirot*. The second level of the tablet is being addressed here – the mystical and Kabbalistic connotations. This is recognisable principally in the applied script elements, which are by no means merely deictic in nature. They are made up of Bible verses and acronyms, but also of mystical names. Various short texts are assembled in the rectangular frame: verse 26:8 from Psalms is positioned at the top: ‘Lord, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth.’ The 42-letter esoteric name of God appears at the right-hand margin; at the foot of the leaf and at the left-hand edge are verses 6–7 of Exodus 34: ‘The Lord, The Lord God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth, (7) Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty’. Within the shelf-like structure of the shewbread table, the name מטטרון, Metatron is written between the oval shewbreads. Metatron is regarded in *merkava* mysticism of Late Antiquity and in medieval Kabbala as the highest angel, the one closest to God (Scholem, Schäfer). The names of the four archangels Mikha'el, Ari'el, Rafa'el and Gabri'el are written to the right and left of the vase-like vessels. There are three letters on each of the vessels: פאי and חתך. These are acronyms referring to the first three words of Psalm 145:16: פותח את ידך – ‘Thou openest thine hand’. On either side of the base of the menorah are more three-letter terms, originating partly from the verses of the menorah Psalm and referring to the religious acts of ‘fasting’ and ‘praying’, along with the name *Adonai* – one of the names of God. The 14-letter and 22-letter esoteric names of God which are used in Jewish magic and mysticism are written here above the hands which symbolise the priestly blessing: an interrelationship between the secret names, which go back to Late Antiquity or the early Middle Ages, and the priestly blessing is again part of Kabbalistic tradition (Trachtenberg 92ff.). Also noteworthy are, lastly, the two names which appear in the columns of the shewbread table and also above the baldachin underneath the Bible verses that form a rectangular frame: יהוהדיא יהוהדיא. These names comprise the *tetragrammaton*, which Jews are forbidden to pronounce, and the name *Adonai* – ‘Our Lord’ – which is said as an alternative. They are interlocked and refer in this form to two central terms in one of the main works of Kabbala, the *Sefer ha-Zohar* (*Book of Splendour*,

Schaubrottisches und auch oberhalb des Baldachins unterhalb der in einem rechteckigen Rahmen verlaufenden Bibelverse erscheinen: יהוהנוהי אידהנויה. Diese Namen bestehen aus dem *tetragrammaton*, dessen Aussprache verboten ist, und dem Namen *Adonai* – „unser Herr“ –, der stattdessen gesprochen wird. Sie sind ineinander verschränkt und verweisen in dieser Form wiederum auf zwei zentrale Begriffe, die in einem der Hauptwerke der Kabbala, dem *Sefer ha-Zohar* (*Buch des Glanzes*, 13. Jh.), die Verbindung zwischen Immanenz und Transzendenz Gottes symbolisieren.

Das Bildprogramm und das Textprogramm dieser Tafel sind in zwei Schritten ausgeführt worden. Wie die Untersuchung durch Multispektralaufnahmen gezeigt hat, sind Bildteil und Texte mit unterschiedlichen Tinten gezeichnet und geschrieben worden (s. Kap. 4). Vermutlich wurden die Zeichnungen angefertigt, möglicherweise auch in einer Art Serienproduktion, und dann wurden die Beschriftungen, Verse und Namen wahrscheinlich von einem Toraschreiber, der diese Materie beherrschte, hinzugefügt.

Die Schrift in dem innerhalb des Baldachins und unterhalb der Kronen verlaufenden Bandes ist an einer Stelle ausradiert. Zwei Worte fehlen, wenn man mit dem Bibeltext, Ex 25,22, vergleicht:

ונועדתי לך שם ודברתי אתך מעל הכפרת מבין שני הכרבים (אשר על-ארן
העדת את כל-אשר אצוה אותך אל-בני ישראל)

(10 Mach eine Lade aus Akazienholz ... Mach zwei Keruvim aus getriebenem Gold, und arbeite sie an den beiden Enden der Deckplatte heraus! ...) 22 Dort werde ich mich Dir zu erkennen geben und dir über die Deckplatte/ Versöhnungsplatte zwischen den beiden Keruvim, (die auf der Lade der Bundesurkunde sind, alles sagen, was ich dir für die Israeliten auftragen werde).

Die Worte sind wohl absichtlich ausradiert worden, denn ein zufälliger Schaden scheint ausgeschlossen, da die Umgebung in keinerlei Weise beschädigt wurde. Sie konnten erst durch nachbereitete Multispektralaufnahmen wieder lesbar gemacht werden. Wie zu erwarten handelt es sich um die beiden in diesem Bibelzitat fehlenden Wörter הכפרת מבין – *kapporet mi-bein* – „Deckplatte/Versöhnungsplatte zwischen“. Die Intention desjenigen, der an diesem Bibelvers Anstoß nahm, war möglicherweise, das Wort *kapporet* – „Deckplatte/Versöhnungsplatte“ verschwinden zu lassen, weil es auf die Anwesenheit Gottes im Tempel verweist. Die

13th century), which symbolise the association between the immanence and transcendence of God.

The images and texts on the tablet have been added in two separate steps. Analysis by multi-spectral imaging has shown that the images and texts were drawn and written using different kinds of ink (see chapter 4). The drawings were presumably produced first – possibly even using a type of mass production – followed by the inscriptions, verses and names, which were most likely written by a specially trained Tora scribe.

Part of the inscription in the band which runs inside the baldachin and beneath the crowns has been erased. A comparison with the Bible text, Exodus 25:22, shows that there are two words missing:

ונועדתי לך שם ודברתי אתך מעל הכפרת מבין שני הכרבים (אשר על-ארן
העדת את כל-אשר אצוה אותך אל-בני ישראל)

(10 And they shall make an ark of shittim wood ... And thou shalt make two cherubims of gold, of beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat! ...) 22 And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat/atonement cover, from between the two cherubims (which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.)

The words appear to have been erased intentionally – accidental damage can more or less be ruled out since there is no damage at all to the surrounding area – but were made visible again in post-processed multi-spectral images. As might be expected, the two erased words were the words which were missing in the Bible quotation: הכפרת מבין – *kapporet mi-bein* – ‘mercy seat/atonement cover between’. The intention of the person who took exception to this Bible verse was possibly to get rid of the word *kapporet* – ‘mercy seat’ or ‘atonement cover’ – since it alludes to God’s presence in the temple. The *kapporet*, which can mean both ‘simple covering of the Ark of the Covenant’ and ‘throne of God in the Holy of Holies’, is thus the dwelling-place of God’s presence on Earth (the *shekhina* – dwelling or settling). This becomes clearer still upon consulting Leviticus 16:2, where the high priest Aaron is banned from entering the holy place or else he will die before God, who is present behind the curtain in front of the *kapporet*. Whether the term *kapporet* – a reference to God’s presence in the inner sanctum of the

kapporet, deren Bedeutung sowohl „einfache Deckplatte für die Bundeslade“ wie auch „Sitz Gottes im Allerheiligsten“ umfasst, ist somit der Ort der Anwesenheit Gottes auf Erden (der *shekhina* – „Einwohnung“). Dies wird noch deutlicher, wenn man Leviticus 16,2 hinzuzieht, wo das Verbot für Aaron, den Hohenpriester, formuliert wird, das Innere des Heiligtums zu betreten, weil er sonst im Angesicht Gottes, der hinter dem Vorhang oberhalb der Kapporet anwesend ist, sterben müsste. Nur spekulieren lässt sich, ob die Nennung des Begriffes *kapporet*, der auf Gottes Anwesenheit im Allerheiligsten des Tempels verweist und den Gegenstand bezeichnet, der Gott am nächsten ist, als Sakrileg empfunden wurde – im Kontext der zahlreichen sich auf den Tempel beziehenden Bildmotive, der mystischen Namen und Verse aus der Tora und den Psalmen, die Gott bezeichnen oder doch auf ihn verweisen, ist es andererseits schwer vorstellbar, dass dies als zu weitgehend empfunden wurde.

Irina Wandrey

temple and a designation for that which is closest to God – was deemed sacrilegious remains a matter of speculation. However, given the numerous motifs referring to the temple and the prevalence of mystical names, verses from the Tora and psalms which either name God or allude to him, it is hard to imagine that the term was considered to be inappropriate.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 113.

Juhász, Esther (2006/07), „The making of a Jewish Votive Object: between Text and Image, Spirit and Matter, the Example of the Shivit.Menorah Plaque“, *Jerusalem Studies in Jewish Folklore* 24/25, 349-82.

Narkiss, Bezalel, „Shivviti“, in *Encyclopaedia Judaica*, ed. Michael Berenbaum and Fred Skolnik, 2nd ed., vol. 18, Detroit: Macmillan Reference USA, 2007, 492. Gale Virtual Reference Library (Web. 22 July 2014).

Sabar, Shalom (2009), „Torah and Magic: the Torah Scroll and its Appurtenances as Magical Objects in Traditional Jewish Culture“, *European Journal of Jewish Studies* 3, 135-170.

Schäfer, Peter (2011), *Die Ursprünge der jüdischen Mystik*, Berlin.

Scholem, Gershom (1962), *Ursprung und Anfänge der Kabbala*, Berlin.

Schrire, T. (1966), *Hebrew Amulets. Their Decipherment and Interpretation*, London.

Shiwviti Collection in Yale University Library, Beinecke Rare Book and Manuscript Library (<http://brbl-dl.library.yale.edu/vufind/Search/Results?lookfor=Shiviti&type=AllFields&submit=Find;2.7.14>).